Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:56

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś całe stało się aby zostałyby wypełnione Pisma proroków wtedy uczniowie wszyscy opuściwszy Go uciekli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale to wszystko stało się, aby wypełniły się Pisma proroków. Wtedy wszyscy uczniowie opuścili Go i uciekli.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To zaś całe stało się. aby wypełniły się pisma proroków. Wtedy uczniowie wszyscy opuściwszy go uciekli.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To zaś całe stało się aby zostałyby wypełnione Pisma proroków wtedy uczniowie wszyscy opuściwszy Go uciekli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale to wszystko stało się po to, aby spełniły się pisma Proroków. Wtedy wszyscy uczniowie opuścili Go i uciekli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale to wszystko się stało, aby się wypełniły Pisma proroków. Wtedy wszyscy uczniowie opuścili go i uciekli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleć się to wszystko stało, aby się wypełniły Pisma prorockie. Tedy uczniowie jego wszyscy opuściwszy go, uciekli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to się wszytko działo, aby się wypełniły pisma prorockie. Tedy uczniowie wszyscy opuściwszy go, pouciekali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz stało się to wszystko, żeby się wypełniły Pisma proroków. Wtedy wszyscy uczniowie opuścili Go i uciekli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale to wszystko się stało, aby się wypełniły Pisma prorockie. Wtedy wszyscy uczniowie go opuścili i uciekli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stało się jednak tak, aby się wypełniły Pisma proroków. Wtedy wszyscy uczniowie opuścili Go i uciekli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz stało się to wszystko, aby się wypełniły Pisma proroków”. Wtedy wszyscy uczniowie opuścili Go i uciekli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To wszystko się stało, aby wypełniły się pisma Proroków. Wtedy wszyscy uczniowie opuścili Go w popłochu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Stało się tak dlatego, aby spełniły się przepowiednie proroków. Wtedy wszyscy uczniowie opuścili go i uciekli.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale to wszystko się stało po to, aby wypełniły się Pisma proroków. Wtedy wszyscy uczniowie opuściwszy Go uciekli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це ж усе сталося, щоб збулося Писання пророків. Тоді всі учні, полишивши Його, втекли. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | To właśnie zaś całe stało się aby zostałyby uczynione pełnymi wiadome odwzorowane pisma proroków. Wtedy uczniowie wszyscy puściwszy od siebie go uciekli. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale to wszystko się stało, aby zostały wypełnione Pisma proroków. Wtedy wszyscy jego uczniowie opuścili go i uciekli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz to wszystko stało się tak, aby wypełniło się to, co napisali prorocy". Wtedy opuścili Go wszyscy talmidim i uciekli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale to wszystko się stało, żeby się spełniły pisma proroków”. Wtedy wszyscy uczniowie pozostawili go i uciekli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszystko jednak dzieje się zgodnie z tym, co przepowiedziały o Mnie proroctwa. Wtedy wszyscy uczniowie opuścili Go i uciekli. |

1. 1) <x>450 13:7</x>; <x>470 26:31</x>; <x>500 16:32</x> [↑](#footnote-ref-2)